

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dEvi SrI tuLasamma-mAyAmALavagauLa

In the kRti ‘dEvi SrI tuLasamma’ – rAga mAyAmALavagauLa (tALa Adi),
SrI tyAgarAja sings praises of Mother tulasI.

P dEvi SrI tuLas(a)mma brOcuTak-
(i)dE samayam(a)mma mA(y)amma

A ¹pAvanI brahm(E)ndr(A)dulu nI
bhacticE vilasillir(a)Ta mahA(dEvi)

C nIvu lEka ²Sankaru mA ramaNuDu
³nIraj(A)dula(n)ollar(a)Ta
nIvu lEka ⁴tIrthamu sEvincuTa
nIr(a)nucu pEr(A)yen(a)Ta
nIvu lEka ⁵trAsuna SrI hari sari
nilvaka ⁶pOyen(a)Ta
nIvu lEka ⁷vanamAla(y)ani palikirA
nI sari(y)evvarE tyAgarAja nuta mahA(dEvi)

Gist

O dEvi! O Mother SrI tuLasi! O Our Mother!
O Sanctifier! O Great dEvi!
O Mother praised by this tyAgarAja!

This indeed is the opportune moment to protect me (us).

brahmA, indra and others are effulgent because of their devotion to You.

Without You, Lord Siva and Lord vishNu don’t like lotus and other flowers.

Sanctified water, served (or partaken) without You, is called ‘water’ only – (not sanctified water).

Without You, nothing could balance Lord SrI hari on the scale.

Without You, does anyone call a garland ‘vanamAla’?

Who is equal to You?

This indeed is the opportune moment to protect me (us).

Word-by-word Meaning

P O dEvi! O Mother (amma) SrI tuLasi (tuLasamma)! O Our (mA) Mother (amma) (mAyamma)! O Mother (amma), this indeed (idE) is the opportune moment (samayamu) (samayamma) to protect (brOcuTaku) (brOcuTakidE) me (us).

A O Sanctifier (pAvanI)! It is said (aTa) that brahma, indra and others (Adulu) (brahmEndrAdulu) are effulgent (vilassiliri) (vilasilliraTa) because of their devotion (bhakticE) to You (nI);

O Great (mahA) dEvi! O Mother SrI tuLasi! O Our Mother! O Mother, this indeed is the opportune moment to protect me (us).

C It is said (aTa) that without (lEka) You (nIvu), Lord Siva (Sankaru) and Lord vishNu - Consort (ramaNuDu) of lakshmi (mA) - do not like (ollaru) lotus (nIraja) and other flowers (Adula) (nIrajaAdulanollaraTa);

it is said (aTa) that sanctified water (tIrthamu), served (or partaken) (sEvincuTa) without (lEka) You (nIvu), is called (pEru Ayenu) (pErAyenaTa) as (anucu) water (nIru) (nIranucu) only – (not sanctified water);

it is said (aTa) that without (lEka) You (nIvu) nothing could balance (sari nilvaka pOyenu) (literally not stand equal) (pOyenaTa) Lord SrI hari on the scale (trAsuna);

without (lEka) You (nIvu), does anyone call (palikirA) a garland as (ani) 'vanamAla' (vanamAlayani)?

Who (evvarE) is equal (sari) (sariyevvarE) to You (nI), O Mother praised (nuta) by this tyAgarAja! O Great (mahA) dEvi! O Mother SrI tuLasi! O Our Mother! O Mother, this indeed is the opportune moment to protect me (us).

Notes –

Variations –

² – Sankaru – Sankari.

³ – nIrajaAdulunollaraTa – nIrajaAdulanollaDaTa. If 'Sankari' is correct, 'nIrajaAdulanollaDaTa' may be correct; otherwise, it is wrong.

⁶ – pOyenaTa – bAsenaTa. 'bAsenaTa' seems to be incorrect.

References –

⁵ - trAsuna – kRshNa weighed in scale - The episode referred here is found in mahAbhArata – the extract of the story is at – http://www.s-a-i.info/self_trans/verses_25.html

⁷ – vanamAla – tulasI, mallikA, mandAra, pArijAta and Lotus are considered as constituents of vanamAla. For an article about 'garlands' and with particular reference to 'vajrayanti' and 'vanamAla', please refer to – <http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/aug06/msg00110.html>

Comments -

¹ – pAvanI – sanctifier. Please refer to caraNa wordings – 'nIvu lEka tIrthamu' – water is sanctified with tuLasi.

4 - tIrthamu sEvincuTa - the sanctified water offered in the Hindu temples – particularly vaishNava temples - to all devotees after worship of the Lord.

Devanagari

- प. देवि श्री तुळसम्म ब्रोचुट-
(कि)दे समय(म)म्म मा(य)म्म
अ. पावनी ब्र(ह्मे)(न्द्रा)दुलु नी
भक्तिचे विलसिल्लि(र)ट महा(देवि)
च. नीवु लेक शंकरु मा रमणुडु नीर(जा)दुल(नो)ल्ल(र)ट
नीवु लेक तीर्थमु सेविञ्चुट नी(र)नुचु पेराये(न)ट
नीवु लेक त्रासुन श्री हरि सरि निल्वक पोये(न)ट
नीवु लेक वनमाल(य)नि पलिकिरा
नी सरि(ये)व्वरे त्यागराज नुत महा(देवि)

English with Special Characters

- pa. dēvi śrī tuḷasamma brōcuṭa-
(ki)dē samaya(ma)mma mā(ya)mma
a. pāvanī bra(hmē)(ndrā)dulu nī
bhakticē vilasilli(ra)ṭa mahā(dēvi)
ca. nīvu lēka śaṅkaru mā ramaṇuḍu
nīra(jā)dula(no)lla(ra)ṭa
nīvu lēka tīrthamu sēviñcuṭa nī(ra)nucu pērāye(na)ṭa
nīvu lēka trāsuna śrī hari sari nilvaka pōye(na)ṭa
nīvu lēka vanamāla(ya)ni palikirā
nī sari(ye)vvarē tyāgarāja nuta mahā(dēvi)

Telugu

- ప. దేవి శ్రీ తుళసమ్మ బ్రోచుట-
(కి)దే సమయ(మ)మ్మ మా(య)మ్మ
అ. పావనీ బ్ర(హ్మే)(న్ద్రా)దులు నీ
భక్తిచే విలసిల్లి(ర)ట మహా(దేవి)
చ. నీవు లేక శంకరు మా రమణుడు నీర(జా)దుల(నొ)ల్ల(ర)ట

ಭಕ್ಕಿಚೇ ವಿಲಸಿಲ್ಲಿ(ರ)ಟ ಮಹಾ(ದೇವಿ)

ಚ. ನೀವು ಲೇಕ ಶಂಕರು ಮಾ ರಮಣುಡು ನೀರ(ಜಾ)ದುಲ(ನೊ)ಲ್ಲ(ರ)ಟ
ನೀವು ಲೇಕ ತೀರ್ಥಮು ಸೇವಿಣ್ಣುಟ ನೀ(ರ)ನುಚು ಪೇರಾಯೆ(ನೆ)ಟ
ನೀವು ಲೇಕ ತ್ರಾಸುನ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಸರಿ ನಿಲ್ವಕ ಪೋಯೆ(ನೆ)ಟ
ನೀವು ಲೇಕ ವನಮಾಲ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಾ
ನೀ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಮಹಾ(ದೇವಿ)

Malayalam

ಪ. ಡೇವಿ ಘ್ರೀ ತುಳಸುಣ್ಣು ಖ್ರೋಚು-
(ಕಿ)ಡೇ ಸುಮಯ(ಮ)ಣ್ಣು ಮಾ(ಯ)ಣ್ಣು
ಅ. ಪಾವನಿ ಖ್ರೇ(ಘೇ)(ಘಾ)ಝಲು ನ್ನಿ
ಛೇತಿಚೇ ವಲಿಸಿಣ್ಣಿ(ರ)ಽ ಮಹಾ(ಡೇವಿ)
ಛ. ನ್ನಿವು ಲೇಕ ಘಂಕರು ಮಾ ರಮಣುಝು ನ್ನಿರ(ಜಾ)ಝಲ(ಘಾ)ಣ್ಣಿ(ರ)ಽ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ತೀರ್ಥಮು ಸೇವಿಣ್ಣುಽ ನ್ನಿ(ರ)ಽಝು ಪೇರಾಯೆ(ಁ)ಽ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ತ್ರಾಸುನ ಘ್ರೀ ಹರಿ ಸರಿ ನಲಿಕಾ ಪೋಯೆ(ಁ)ಽ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ವನಮಾಲ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಾ
ನ್ನಿ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಮಹಾ(ಡೇವಿ)

Assamese

ಪ. ದೇರಿ ಶ್ರೀ ತುಲಸುಣ್ಣು ಖ್ರೋಚು-
(ಕಿ)ದೇ ಸುಮಯ(ಮ)ಣ್ಣು ಮಾ(ಯ)ಣ್ಣು
ಅ. ಪಾವನಿ ಖ್ರೇ(ಘೇ)(ಘಾ)ಝಲು ನ್ನಿ
ಛೇತಿಚೇ ವಲಿಸಿಣ್ಣಿ(ರ)ಽ ಮಹಾ(ದೇರಿ)
ಚ. ನ್ನಿವು ಲೇಕ ಶಂಕರು ಮಾ ರಮಣುಡು ನ್ನಿರ(ಜಾ)ಝಲ(ನೊ)ಣ್ಣಿ(ರ)ಽ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ತೀರ್ಥಮು ಸೇವಿಣ್ಣುಟ ನ್ನಿ(ರ)ಽಝು ಪೇರಾಯೆ(ನೆ)ಟ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ತ್ರಾಸುನ ಶ್ರೀ ಹರಿ ಸರಿ ನಿಲ್ವಕ ಪೋಯೆ(ನೆ)ಟ
ನ್ನಿವು ಲೇಕ ವನಮಾಲ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕಿರಾ
ನ್ನಿ ಸರಿ(ಯೆ)ವ್ವರೇ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ಮಹಾ(ದೇರಿ)

Bengali

ಪ. ದೇವಿ ಶ್ರೀ ತುಲಸುಣ್ಣು ಖ್ರೋಚು-
(ಕಿ)ದೇ ಸುಮಯ(ಮ)ಣ್ಣು ಮಾ(ಯ)ಣ್ಣು
ಅ. ಪಾವನಿ ಖ್ರೇ(ಘೇ)(ಘಾ)ಝಲು ನ್ನಿ

ଭଞ୍ଜିଚେ ବିଲସିଲ୍ଲି(ର)ଟ ମହା(ଦେବି)

ଚ. ନୀବୁ ଲେକ ଶଂକରୁ ମା ରମଣୁଡୁ ନୀର(ଜା)ଦୁଲ(ନୋ)ଲ୍ଲ(ର)ଟ

ନୀବୁ ଲେକ ତୀର୍ଥମୁ ସେବିଷୁଟ ନୀ(ର)ନୁଚୁ ପେରାୟେ(ନ)ଟ

ନୀବୁ ଲେକ ତ୍ରାସୁନ ଶ୍ରୀ ହରି ସରି ନିଲ୍ବକ ପୋୟେ(ନ)ଟ

ନୀବୁ ଲେକ ବନମାଲ(ୟ)ନି ପଲିକିରା

ନୀ ସରି(ୟେ)ବ୍ବରେ ଆଗରାଜ ନୁତ ମହା(ଦେବି)

Gujarati

୫. ଝିବି ଶ୍ରୀ ତୁଞ୍ଜସମ୍ମ ଓ଼ିୟୁଟ-

(ଢ଼ି)ଝି ସମୟ(ମ)ମ୍ମ ମା(ୟ)ମ୍ମ

ଅ. ପାବନୀ ଓ଼(ଝି)(ଞ୍ଜା)ଝୁଲୁ ନୀ

ଭଞ୍ଜିତଥେ ବିଲସିଲ୍ଲି(ର)ଟ ମହା(ଝିବି)

ଧ. ନୀବୁ ଝିକ ଶଂକରୁ ମା ରମଣୁଡୁ ନୀର(ଞା)ଝୁଲ(ନା)ଲ୍ଲ(ର)ଟ

ନୀବୁ ଝିକ ତୀର୍ଥମୁ ସେବିଷୁଟ ନୀ(ର)ନୁଚୁ ପେରାୟ(ନ)ଟ

ନୀବୁ ଝିକ ତ୍ରାସୁନ ଶ୍ରୀ ହରି ସରି ନିଲ୍ବକ ପୋୟ(ନ)ଟ

ନୀବୁ ଝିକ ବନମାଲ(ୟ)ନି ପଲିକିରା

ନୀ ସରି(ୟ)ବ୍ବରେ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ମହା(ଝିବି)

Oriya

ଫ. ଦେଝି ଶ୍ରୀ ତୁଞ୍ଜସମ୍ମ ଓ଼ିୟୁଟ-

(ଢ଼ି)ଝି ସମୟ(ମ)ମ୍ମ ମା(ୟ)ମ୍ମ

ଅ. ପାବନୀ ବ୍ର(ଝି)(ଞ୍ଜା)ଝୁଲୁ ନୀ

ଭଞ୍ଜିତେ ଝିଲସିଲ୍ଲି(ର)ଟ ମହା(ଦେଝି)

ଚ. ନୀଝୁ ଲେକ ଶଂକରୁ ମା ରମଣୁଡୁ ନୀର(ଜା)ଦୁଲ(ନୋ)ଲ୍ଲ(ର)ଟ

ନୀଝୁ ଲେକ ତୀର୍ଥମୁ ସେବିଷୁଟ ନୀ(ର)ନୁଚୁ ପେରାୟେ(ନ)ଟ

ନୀଝୁ ଲେକ ତ୍ରାସୁନ ଶ୍ରୀ ହରି ସରି ନିଲ୍ବକ ପୋୟେ(ନ)ଟ

ନୀଝୁ ଲେକ ବନମାଲ(ୟ)ନି ପଲିକିରା

ନୀ ସରି(ୟେ)ବ୍ବରେ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ମହା(ଦେଝି)

Punjabi

ਪ. ਦੇਵਿ ਸ਼੍ਰੀ ਤੁਲਸੱਮ ਬੋਚੁਟ-

(ਕਿ)ਦੇ ਸਮਯ(ਮ)ਸਮ ਮਾ(ਯ)ਸਮ

ਅ. ਪਾਵਨੀ ਬ੍ਰ(ਹਮੇ)(ਨਦ੍ਰਾ)ਦੁਲੁ ਨੀ

ਭਕਿਤਚੇ ਵਿਲਸਿੱਲਿ(ਰ)ਟ ਮਹਾ(ਦੇਵਿ)

ਚ. ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਸ਼ੰਕਰੁ ਮਾ ਰਮਣੁਡੁ ਨੀਰ(ਜਾ)ਦੁਲ(ਨੋ)ਲਲ(ਰ)ਟ

ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਤੀਰਥਮੁ ਸੇਵਿਵਚੁਟ ਨੀ(ਰ)ਨੁਚੁ ਪੇਰਾਯੇ(ਨ)ਟ

ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਤ੍ਰਾਸੁਨ ਸ਼੍ਰੀ ਹਰਿ ਸਰਿ ਨਿਲ੍ਹਕ ਪੋਯੇ(ਨ)ਟ

ਨੀਵੁ ਲੇਕ ਵਨਮਾਲ(ਯ)ਨਿ ਪਲਿਕਿਰਾ

ਨੀ ਸਰਿ(ਯੇ)ਵ੍ਹਰੇ ਤ੍ਰਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਮਹਾ(ਦੇਵਿ)